

Recibido: 19/03/2013 · Aceptado: 10/05/13

Aproximación teórica y práctica a un curso de EFE de farmacia

Adrijana Krebs · Universidad Singidunum

Itziar Simó Arroyo · Bridgwater College

ABSTRACT

In this work we make a suggestion for the development of a Spanish language course for pharmacists or students of Pharmacy whose first language is not Spanish. With the objective of supporting teachers in this demanding task, we provide some guidelines for planning and developing the course, as well as some ideas on how to classify didactic resources. The analysis of the learners' needs is the starting point and once they, along with the learners' expectations, have been established, it is possible to select the most appropriate learning materials. We also propose a collaborative role between teacher and learners which involves them actively in the complex process of language acquisition. The practical part of this piece is an example of a unit, based on the initial theoretical analysis. This example will ideally be a launch point for future work in this area.

Keywords: Spanish for specific purposes (SSP), Education for teachers of SSP, learning materials for SSP for Pharmacists, Example of unit for SSP for Pharmacists, second or foreign language teaching and learning.

1. Introducción

Como en este trabajo se propone la realización de un curso de fines específicos para farmacéuticos, se considera importante definir qué es un curso de Español para Fines Específicos. Según las investigaciones de Hutchinson y Waters (1987), EFE es un acercamiento y no un producto. De tal modo no se puede hablar de un idioma particular, ni una metodología especial. Teniendo en cuenta la definición de Robinson (1991), en la cual EFE, aún más que ELE, se centra en los objetivos marcados de acuerdo a las necesidades previamente analizadas de los aprendientes, se entiende que esto es lo principal y el punto de partida para la planificación, preparación, desarrollo y cumplimiento de un curso. De ahí que la pregunta que un buen profesor de Español para Fines Específicos debe saber responder es: ¿Para qué necesita este aprendiente aprender una lengua extranjera? De esta pregunta el docente puede deducir y analizar las necesidades de los dicentes seleccionando así, basándose en los resultados obtenidos, un enfoque adecuado con el cual va a planear el contenido y definir la metodología de enseñanza. Si se ilustra la enseñanza de idioma inglés (se supone que el idioma inglés es, en realidad, cualquier idioma extranjero, y para los fines de este trabajo, vamos a hablar del español) mediante el árbol de Hutchinson y Waters (1987, p. 17) y, analizándolo desde los niveles más bajos, se ve que, lo que constituiría la raíz, define la comunicación y aprendizaje y el tronco la enseñanza de idiomas. Más arriba aparecen dos ramas principales, donde una es Español para Fines Generales y la otra Español para Fines Específicos. Se entiende que ésta última basa sus objetivos en las necesidades profesionales, vocacionales, académicas y/o científicas. En los cursos de EFE se distinguen dos ramas: académica y profesional. Cada una tiende a responder a las necesidades del grupo, como principio fundamental. La rama académica, Español para Fines Académicos (EFA) está asociada con actividades académicas y formativas y la rama profesional, Español para Fines Profesionales (EFP), al desempeño de una actividad profesional.

Se ha considerado interesante elaborar una unidad didáctica como muestra de lo que podría ser el curso. Asimismo, se analizará cómo un profesor de EFE de farmacia puede crear materiales para la realización de su tarea y se ofrece una clasificación de los recursos disponibles con ejemplos concretos y una valoración de su uso y eficacia en el proceso de enseñanza aprendizaje.

La lengua puede aparecer en diferentes formas: en la comprensión lectora o la expresión escrita de textos profesionales, en el desarrollo de la capacidad para mantener conversaciones con fines profesionales, o sea, la comprensión y expresión oral. Por lo tanto, un profesional de farmacia debe ser capaz de comunicarse teniendo en cuenta las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas citadas en el MCER, ya que el uso específico de ésta es el que va a determinar las particularidades del proceso de enseñanza y aprendizaje.

2. Profesor de EFE de farmacia - formación y recursos

En esta sección, que tiene como objetivo analizar el modo en que los profesores de EFE pueden formarse, acción que se ejecuta, en la mayoría de los casos, de forma individual, se propone un punto de arranque para la realización del curso y la creación de materiales adecuados para el grupo meta, facilitando ejemplos concretos de recursos relevantes para el docente y docente.

2.1. Punto de partida para su formación

En preparación para un curso de EFE de farmacia el docente debería partir de su amplio bagaje cultural, su formación académica, su interés por mantenerse al día en los asuntos sociales y, en el caso particular que nos ocupa, su experiencia como usuario de atención farmacéutica, como paciente y/o amigo o familiar de otros pacientes.

Teniendo en cuenta que, sin ser expertos en ese campo, lo conocen, saben de qué modo se utilizan los servicios farmacéuticos en su propio ambiente socio-cultural y qué tipo de relación se establece como pacientes con un experto. De todo esto, el docente debe sacar el máximo beneficio a la hora de crear una programación adecuada para su grupo meta. En esta relación se emplea un registro formal o semi-formal en algunos de los casos, y se sigue un modelo repetitivo, hasta cierto punto, en situaciones de atención a pacientes, dispensación de recetas médicas o la realización de pedidos a almacenes farmacéuticos, por ejemplo. No obstante, por otro lado, algunas situaciones exigen un protocolo determinado, pero a la vez único e individual, como por ejemplo, en la misma situación de

atención individualizada a pacientes, cuando se debe dar consejos personales a problemas concretos.

Una vez que el curso está en marcha, se debe prestar atención al binomio profesor-estudiante de EFE, ya que consiste en una relación que posee un valor único e incomparable a la hora de ayudar y facilitar la labor de enseñanza y aprendizaje y la selección de materiales que se usarán en el aula. La cooperación, colaboración e interacción de ambos cobra un papel fundamental a la hora de programar y desarrollar un curso de EFE. Aquí, la responsabilidad y autonomía del alumno posee una relevancia especial, ya que se convierte en el profesional al que el docente recurre para hallar materiales didácticos. Esto se debe a varios motivos: por un lado, el farmacéutico es el especialista y, como tal, posee el criterio necesario para decidir si un recurso resulta apropiado en el aula. Así, se deberán emplear documentos auténticos, reales y actualizados como vademécum, circulares de los Colegios de Farmacéuticos, revistas especializadas, etc. que deberá manipular en su tarea profesional. Por su trascendencia y carácter oficial, se citará la página web del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, <<http://www.msc.es/profesionales/farmacia/home.htm>>, que, dentro del apartado de *Sanidad* y bajo el título de *Profesionales*, incluye una sección dedicada a *Farmacia* en la que encuentra la legislación vigente, documentos e impresos, notas informativas, etc. Esto beneficiará ampliamente al estudiante, ya que se interesará mucho más por las actividades de aprendizaje, elaboradas por el profesor a partir de los recursos que el alumno ha llevado a la clase anteriormente, incrementando así su motivación, aprendizaje y satisfacción general con el curso. Debido a ello, lejos de ser un simple proveedor de materiales, el docente se convierte en un seleccionador, un filtrador de recursos elegidos por el profesional de farmacia, que serán adaptados a las necesidades del grupo meta.

Permitir que los estudiantes se conviertan en profesores resuelve varias cuestiones, ya que, como defiende Strevens, P. (1988), ello junto con la familiarización por parte del docente de los materiales del curso y el vocabulario específico, puede solucionar la falta de conocimiento del profesor (se puede establecer como actividad para llevar a cabo fuera del aula, quizás ampliando algún elemento de la investigación, preparando una presentación oral, un discurso o debate) y, por supuesto, por parte del profesor. De este modo, en la siguiente sesión ambos podrían intercambiar notas e ideas, retroalimentándose, aprendiendo juntos y ayudando con ello a la evaluación del curso y de su propio aprendizaje. Esta téc-

nica ofrece al docente la oportunidad de adquirir y extender su saber lo cual, sin duda, le ayudará a programar otras lecciones y cursos de EFE y a enfrentarse a similares situaciones con una mayor seguridad, efectuando su labor de la forma más eficaz y profesional posible.

2.2. Recursos

Los recursos que los profesores pueden seleccionar aparecen agrupados en dos categorías: por su forma y por su contenido. Por formas, los recursos se clasifican en tradicionales, físicos o digitales y por contenido en profesionales o populares. Ambas formas incluyen entidades como: libros, revistas, folletos, artículos, recetas y otros documentos profesionales, en forma digital, programas de radio y televisión dedicados en exclusiva a la promoción de la salud, así como páginas de internet con una gama de entidades posibles. Se presenta esta clasificación en la tabla 1 con ejemplos específicos de cada tipo de recurso y la utilidad que unos u otros pueden ofrecer al docente.

		CONTENIDO	
		Profesional	Popular
FORMA	Digital	<i>RADIO, TELEVISIÓN Y PÁGINAS DE INTERNET</i>	
	Tradicional y digital	<i>LIBROS</i> <i>REVISTAS</i> <i>FOLLETOS</i> <i>RECETAS, FÓRMULAS MAGISTRALES,</i> <i>FICHAS TÉCNICAS, INFORMES,</i> <i>LEYES, REGLAMENTOS,</i> <i>ORGANIGRAMAS, VADEMÉCUM Y EN</i> <i>GENERAL PUBLICACIONES</i> <i>OFICIALES</i>	

Tabla 1

2.3. Recursos digitales

Estos recursos pueden ser clasificados en páginas web, libros, revistas, folletos, recetas, blogs, entrevistas y otros.

Si se asume que cualquier material en forma tradicional, escaneada pasa a su forma digital, entonces, los recursos que tienen forma tradicional poseen una característica dual que va a ser analizada en el siguiente párrafo. Puesto que las páginas web son el recurso únicamente digital se van a enumerar sus diversas clases.

Las páginas de internet cubren sitios electrónicos de las siguientes entidades con características mundiales, estatales, nacionales, regionales, gubernamentales o no, con fines farmacéuticos y de promoción de salud. En algunas de ellas es necesario registrarse para acceder a toda la información disponible:

- organizaciones: Portalfarma: <http://www.portalfarma.com/Paginas/default.aspx>
- gobiernos: Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad <http://www.msc.es/sanidad/portada/home.htm>
- asociaciones: AEM - AGEMED - Agencia Española del Medicamento: <http://www.agemed.es>
AEFI - Asociación Española de Farmacéuticos de la Industria: <http://www.aefi.org/>
- empresas y/o laboratorios farmacéuticos:
Bayer: <http://www.bayer.es/ebbsc/cms/es/index.html>
Farmaindustria: http://www.farmaindustria.es/Farma_Public/Farma_industria/Asociados/index.htm
Cinfa: <http://www.cinfa.com/cinfa/home/inicio.aspx>
- blogs: <http://blogdefarmacia.com/> (blog de farmacia, medicina natural y nutrición para el público general)
<http://blog.lafarmaciademodesta.com/> (blog destinado al público general con información sobre enfermedades y tratamientos. Con una sección para compras en la red, posee un marcado carácter comercial.)
<http://www.clubdelafarmacia.com/blogclub/> (blog especializado para profesionales del sector)

- foros: <http://www.forofarmaceuticos.com.es/> (Foro de actualidad farmacéutica para farmacéuticos adjuntos.)
<http://www.foro.verfarma.com/>
- de programas de radio y televisión: *La mañana de la 1* en la TVE1 posee una sección llamada *Saber Vivir* dedicada a temas de salud con el objetivo de divulgar información y educar a la población con la presencia de doctores especialistas en cada campo. He aquí un enlace que corresponde al tema de los nutricosméticos, nutraceuticos y twincosméticos: <http://www.rtve.es/alcarta/videos/la-manana-de-la-1/saber-vivir-04-09-12/1520113/>
- distribuidores: Acofarma: <http://www.acofarma.es/en/>
Cofares: <https://www.cofares.es/wps/portal/cofares/web/inicio>
- otros: <http://www.webfarma.es/results.html?directorio=4#> (Página web dedicada al servicio del sector farmacéutico con múltiples secciones y enlaces sobre distribuidores, laboratorios y proveedores, organismos y asociaciones, diversos servicios, etc.)
 - *Libros: Manual de farmacología: guía para el uso racional del medicamento*, Alicia C. López Castellano, A.; Moreno Royo, L. & Villagrasa Sebastián, V.(2006) Madrid: Elsevier España, S.A.
 - *Revistas: ICB Digital* (Revista de la Sociedad Española de Farmacología Clínica.) <http://se-fc.org/gestor/index.php/numero-actual>
 - *Recetas, fórmulas magistrales, fichas técnicas: La receta médica oficial*, Servicio Madrileño de Salud, <http://www.madrid.org/cs/Satellite?blobcol=urldata&blobheader=application%2Fpdf&blobheadername1=Content-disposition&blobheadername2=cadena&blobheadervalue1=filename%3DDiptico+Digital.pdf&blobheadervalue2=language%3Des%26site%3DPortalSalud&blobkey=id&blobtable=MungoBlobs&blobwhere=1220620622142&ssbinary=true>
 - *Informes, leyes, reglamentos: Colegio Oficial de Farmacéuticos de Madrid* <http://www.cofim.es/>
 - *Vademécum, organigramas, publicaciones oficiales: El BOE* <http://www.boe.es/>
http://www.vademecum.es/principios-activos-a_1

Todas las entidades, menos los documentos y las publicaciones oficiales que tratan el contenido únicamente profesional, pueden tener un contenido profesional, que se dirige exclusivamente a los expertos en el campo y un contenido popular que se dirige a los interesados en el tema, sin poseer un conocimiento especializado y con un carácter divulgativo.

2.4. Recursos tradicionales

Los materiales que se encuentran en forma física, tradicional representan un recurso que, dependiendo del lugar o del país donde se imparte el curso, pueden resultar difíciles de encontrar. Como ya se ha dicho, esos materiales, si escaneados, o digitalizados pasan a un medio más accesible, siempre que se disponga de un soporte tecnológico adecuado.

Las entidades tradicionales son:

- *Libros*: los temas pueden ser estrictamente profesionales, aunque pueden tener un contenido popular en forma de guías, consejos, manuales, etc.
- *Revistas*: existen revistas que publican artículos científicos, como *El Farmacéutico*, Ediciones Mayo y revistas que contienen artículos, ensayos, consejos, novedades científicas, datos estadísticos, secciones de preguntas-respuestas, con un contenido informativo, divulgativo y/o promocional, como *Saber vivir* que recopila la información sobre temas de salud tratados en el programa televisivo *La mañana de la 1*.
- *Folleto*s: sirven como instrumento divulgativo, publicitario y/o propagandístico de varios acontecimientos de instituciones, organizaciones, empresas con el fin de vender, promocionar, divulgar cierta información sobre productos, servicios y/o campañas.
- *Recetas y fórmulas magistrales, fichas técnicas*: poseen un contenido exclusivamente profesional.
- *Informes, leyes, reglamentos*: contenido profesional.
- *Vademécum, organigramas, publicaciones oficiales*: contenido meramente profesional.

Algunos de los recursos tradicionales, como revistas o libros, son, cada vez más, publicados de forma digital, con el objetivo de llegar a un mayor número de lectores. Se debe apuntar que el contenido en las dos formas no siempre coincide, ya que hay revistas que sólo publican digitalmente una selección del contenido de su edición tradicional, estampada.

En conclusión, estos son sólo algunos ejemplos de una ilimitada variedad de recursos que pueden encontrarse en Internet, siempre y cuando se posea una infraestructura adecuada, y de los que es posible extraer noticias, datos estadísticos, gráficos, nuevas leyes, informes, fichas de medicamentos, etc. que sirvan como materia prima en la elaboración de actividades didácticas. Debido a su prestigio, autoridad y fiabilidad, se aconseja priorizar el uso de materiales provenientes de páginas oficiales como el BOE y el Ministerio de Sanidad, pertenecientes al Gobierno de España, y de los Colegios Oficiales de Farmacéuticos.

3. Un curso de EFE - farmacia

Teniendo en cuenta la necesidad de lograr una comunicación intercultural efectiva, se observa que la cantidad de materiales didácticos publicados para este fin resulta escasa e insuficiente. Es por ello, que, como parte de este trabajo, se incluye una muestra de una unidad didáctica de un curso de EFE de farmacia.

Como ya se ha mencionado, el análisis de las necesidades es el eje en el que se basa un curso de EFE. Según ése se extraen los contenidos y las destrezas que se van a desarrollar en el mismo. Su planificación debe partir de las preguntas más generales: ¿Qué quiero enseñar/que aprendan los alumnos?, ¿Para qué quieren aprender?o ¿Cuáles son los objetivos? y ¿Cómo van a aprender? Una vez obtenidas las respuestas podemos empezar con la confección de un curso de EFE.

Si la respuesta a la pregunta ‘¿Qué?’, en este caso, es el mundo de la farmacia, en la tabla a continuación presentamos un ‘¿Para qué?’, es decir, las situaciones en las cuales los alumnos van a ejercer su actividad profesional. Siguiendo los pasos que la profesora Concha Moreno (2011) ejemplifica para los sectores y las destrezas del turismo¹, presentamos la dependencia entre los sectores y las funciones comunicativas y las destrezas que se pueden desarrollar en un ámbito farmacéutico.

¹ Con la palabra Concha Moreno, Boletín ELE digital, Febrero 2011.

Sector	en farmacia – comunicación con pacientes y sus familias
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> • comprensión auditiva • expresión oral • comprensión lectora • expresión escrita
Funciones comunicativas	<ul style="list-style-type: none"> • comunicarse con pacientes • saludar y despedir a los pacientes • dispensar medicamentos, fórmulas magistrales y productos sanitarios • aconsejar e informar sobre el uso de medicamentos • informar sobre el funcionamiento de medicamentos • informar sobre indicaciones terapéuticas, contraindicaciones, precauciones, restricciones, etc. • informar sobre precios • transmitir palabras de otros o una petición, resumir una intención, juzgar, introducir un comentario, comparar cantidades proporcionales • toma la tensión arterial, peso, etc. • difundir campañas sanitarias • participar en el Sistema de Gestión y Recogida de Envases de Medicamentos (SIGRE)
Gramática	<ul style="list-style-type: none"> • poder + infinitivo • el uso del imperativo con tú/usted; forma afirmativa y negativa • el uso del presente de subjuntivo; verbos regulares e irregulares: <ul style="list-style-type: none"> - para negar hechos - para emitir juicio - en oraciones impersonales (general/individual)
Vocabulario	<ul style="list-style-type: none"> • vocabulario para hablar del servicio de dispensación en el entorno de la atención farmacéutica • tipos de recetas • expresiones para presentar la opinión

Tabla 2a

Puesto que en este curso se adopta el enfoque comunicativo se considera fundamental destacar las funciones comunicativas que se pretenden desarrollar en los alumnos. En las tablas siguientes se presentan sectores profesionales con sus correspondientes funciones comunicativas, en base a las cuales se planifican las unidades del curso. La proporción de las unidades por sectores, que se presentan en las tablas 2a-f, depende exclusivamente de las necesidades del grupo.

Sector	en farmacia – trabajos administrativos
Destrezas	<ul style="list-style-type: none">• expresión escrita• comprensión lectora• expresión oral y comprensión auditiva
Funciones comunicativas	<ul style="list-style-type: none">• facturar recetas• realizar pedidos a los almacenes farmacéuticos• revisar y organizar pedidos• reclamar por teléfono o por escrito (correspondencia formal)• organizar los medicamentos por secciones, formas, fecha de caducidad, etc.• redactar un informe• controlar y registrar la dispensación de ciertos medicamentos

Tabla 2b

Sector	trabajo en el laboratorio
Destrezas	<ul style="list-style-type: none">• comprensión lectora• expresión escrita
Funciones comunicativas	<ul style="list-style-type: none">• manipular productos químicos• elaborar recetas médicas y fórmulas magistrales

Tabla 2c

Sector	en farmacia – comunicación con otros profesionales del sector: médicos, enfermeros, laboratorios y representantes, almacenes, miembros de Colegios de Farmacéuticos, farmacéuticos.
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> • expresión oral • comprensión auditiva • comprensión lectora y expresión escrita
Funciones comunicativas	<ul style="list-style-type: none"> • saludar y despedir • atender a representantes de firmas o laboratorios farmacéuticos • realizar un pedido • discutir y/o debatir • expresar necesidad y conveniencia • negociar un pedido y cerrar un trato por escrito (presentar una condición, interrumpir para pedir una aclaración, tranquilizar, resaltar una información) • participar en el programa de prácticas tituladas

Tabla 2d

Sector	en simposios, congresos
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> • comprensión auditiva y expresión oral • comprensión lectora y expresión escrita
Funciones comunicativas	<ul style="list-style-type: none"> • saludar y acoger a los participantes • informar, acompañar a lugares precisos • presentar un tema profesional o a un conferenciante • ayudar ante dificultades • aclarar informaciones escritas • elaborar textos profesionales • pronunciar un discurso de despedida (felicitar, agradecer, disculparse,...)

Tabla 2e

Sector	área académica – estudios, formación de postgrado (máster, doctorado), cursos de especialización
Destrezas	<ul style="list-style-type: none">• comprensión auditiva y expresión oral• comprensión lectora y expresión escrita
Funciones comunicativas	<ul style="list-style-type: none">• participar en el Plan Nacional de Formación Continuada• participar en discusiones, defender su opinión, interrumpir, expresar ideas contrarias• entender y redactar textos académicos, profesionales

Tabla 2f

Siguiendo estas funciones comunicativas se pretende cubrir de modo completo el entorno comunicativo de esta profesión y las unidades que han de desarrollarse a partir de los sectores indicados en las tablas 2a-f satisfarán las necesidades de los profesionales de este fin específico.

4. Muestra didáctica de un curso de EFE de farmacia

Este curso está basado en los principios del enfoque comunicativo, por tareas. Cada una de las unidades se estructura en torno a un propósito comunicativo determinado directamente relacionado con el ámbito profesional en el que se desenvuelven los dicentes basado en los sectores de la Tabla 2a-f.

Con el objetivo general de fomentar las destrezas comunicativas de comprensión lectora, auditiva, interacción oral y expresión escrita, está ubicado en la farmacia para vivificar las funciones posibles en el entorno que se ha definido en la tabla 2a. Este curso abarca diversos ámbitos de la atención farmacéutica como son la dispensación, el consejo al paciente, el trabajo de laboratorio, las responsabilidades administrativas, la relación con otros profesionales del mismo sector, formación y experiencia, etc. Se pretende capacitar al alumno para llevar a cabo una serie de actividades propias de su labor profesional tales como aconsejar, informar, proteger al paciente, discutir o negociar. Así mismo, no se podía dejar de lado los aspectos socioculturales, el cuarto elemento que cita Coyle (1999) a la hora de planificar una unidad didáctica y por ende un curso, ya que en el contexto de la atención farmacéutica el mundo de la pragmática cobra una relevancia

especial si se pretende lograr una eficaz interacción y comunicación entre farmacéutico y paciente.

El aula se convierte en el espacio social en el que se produce la interacción social y se realizan las tareas de aprendizaje (recetas, informes, textos, presentaciones, discusiones, simulaciones, etc.). Todas estas actividades están enfocadas en el empleo de la lengua meta con fines comunicativos, lo cual incrementa la motivación para aprender por parte del estudiante.

UNIDAD DIDÁCTICA DE MUESTRA

Tema: La dispensación de medicamentos

Introducción: la dispensación se considera el primer servicio de la actividad profesional y representa la principal demanda por parte del paciente. Según la clasificación que presentamos en la tabla 2, pertenece a la sección denominada ‘En farmacia – comunicación con pacientes o sus familias’.

Objetivos: se pretende fomentar las destrezas de expresión oral y comprensión auditoria en la interacción entre pacientes y expertos en farmacia y la comprensión lectora, que se ejerce a través de documentos profesionales: recetas, fórmulas magistrales, fichas técnicas, textos oficiales, etc.

En esta unidad nos familiarizaremos con el proceso de dispensación de recetas:

- diseñaremos un servicio de dispensación.
- participaremos en una discusión sobre los elementos indispensables para una adecuada dispensación.

Para ello manejaremos los siguientes:

- recursos léxicos:
 - vocabulario para hablar del servicio de dispensación en el entorno de la atención farmacéutica.
- recursos gramaticales y funcionales:
 - la forma del presente de subjuntivo en verbos regulares e irregulares.

- recursos para presentar la opinión que implican el uso del indicativo o del subjuntivo.
 - formas para aconsejar, informar y poner condiciones.
- recursos para participar en debates y discusiones: ofrecer un punto de vista, expresar acuerdo y desacuerdo, pedir y dar información, enfatizar un punto, pedir y dar la palabra, atenuar una afirmación, tratar de convencer, etc.

Y entraremos en contacto con aspectos culturales:

- algunos consejos sobre el uso de *usted* y el imperativo en español.
 - la gestión de los turnos de palabra en España.
 - elementos pragmáticos como el uso del espacio personal (la proxemia), el tono y el volumen de voz, los gestos, etc.
-
- **Grupo meta:** farmacéuticos o estudiantes de Farmacia.
 - **Nivel:** B1 según el MCER.
 - **Temporización:** como orientación se recomienda su realización en aproximadamente cuatro horas, aunque este tiempo se podrá expandir o contraer, pudiendo el docente emplear solamente una parte de las actividades propuestas y/o adaptar el material mostrado, siempre dependiendo de las necesidades del grupo meta.

La unidad - Dispensación de las recetas

NOTA PARA EL ENSEÑANTE

Antes de comenzar la unidad se recomienda mostrar los objetivos de la misma, de manera que el docente, junto a sus alumnos, podrán discutirlos y ponerse de acuerdo en añadir o modificar los existentes, adaptándolos a las necesidades del grupo meta.

Actividad 0: Introducción - Farmacia El Tunel

En este video va a ver una dispensación. ¿De qué piensa qué se trata la conversación mantenida entre el farmacéutico y el niño?

NOTA PARA EL ENSEÑANTE

Tapar el diálogo, se ve el video desde el principio hasta el segundo 27.

Apuntar las ideas ofrecidas.

<http://www.youtube.com/watch?v=wRPT3N914IE>

Ahora va a ver el video de nuevo, pero con los diálogos subtítulados. En parejas, comenten el video. ¿Es una dispensación correcta? Discutan.

NOTA PARA EL ENSEÑANTE

Mostrar el video con subtítulos.

Poner en común las propuestas.

Soluciones²

Actividad 1: ¿Qué es la dispensación de medicamentos?

a) Lea estos conceptos relacionados con la dispensación de los medicamentos:

receta

disposición

² *Aquí se recogerán las ideas y propuestas variadas presentadas por los alumnos.*

farmacéutico

prescripción

medicamento

Ahora una cada uno con sus definiciones:

1. Persona con el correspondiente título académico que profesa la farmacia.

2. Prescripción facultativa.

3. Sustancia que, administrada interior o exteriormente a un organismo animal, sirve para prevenir, curar o aliviar la enfermedad y reparar sus secuelas.

4. Acción o efecto de disponer.

5. El documento legal con que los médicos prescriben la medicación al paciente para su dispensación por parte del farmacéutico.

b) En parejas, empleando los términos ofrecidos, creen su propia definición del concepto *Dispensación de medicamentos*.

c) Ahora, lea la definición oficial y rellene los huecos con las palabras dadas:

receta * disposición * farmacéutico * prescripción * medicamento

Dispensación de medicamentos

Acto profesional de poner un _____ a _____ del paciente por el _____ o bajo su supervisión, de acuerdo con la _____ médica formalizada mediante _____, con las salvedades legalmente establecidas.

Soluciones³

Actividad 2: Proceso de dispensación

Es importante que usted, como profesional, sepa que el proceso de dispensación de cada receta debe incluir ciertas pautas. Ponga los pasos en el orden adecuado escribiendo el número correspondiente en la casilla dada:

	a) Entregar el medicamento recetado al paciente o su representante, luego de haberle orientado sobre su uso adecuado.
	b) Evaluar la receta para verificar que contenga toda la información requerida por las diversas leyes y reglamentos aplicables a la dispensación del medicamento recetado.
	c) Verificar la receta dispensada contra la orden médica según prescrita y el expediente farmacéutico del paciente.
	d) Envasar el medicamento.
	e) Rotular el medicamento recetado.
	f) f. Entrar los datos de la receta en el expediente farmacéutico del paciente, el cual generalmente se mantiene de forma electrónica.
	g) Determinar y ofrecer al paciente la posibilidad de intercambio del medicamento de marca recetado por un medicamento bioequivalente.
	h) Recibir e interpretar la orden médica.
	i) Seleccionar el medicamento prefabricado o componer el medicamento, si el mismo no está disponible en el mercado tal y como ha sido recetado.

³ a) receta: 2, disposición 4, farmacéutico 1, prescripción 5, medicamento 3.

b) Se considerarán opiniones diferentes expresadas de diversas maneras.

c) 1. medicamento, 2. disposición, 3. farmacéutico, 4. prescripción, 5. receta.

RECUERDE

Este es el proceso aplicable a la dispensación de cada receta, y cada uno de los medicamentos prescritos por el médico constituye una receta, que tiene que pasar por este proceso, por su propia seguridad, así como la del paciente.

Ahora, comprueben y discutan las alternativas ofrecidas por sus compañeros. Soluciones⁴

Actividad 3: Recetas

a) Presentación de una receta.

Responda la pregunta: ¿Qué secciones aparecen en las recetas médicas?

En parejas realicen una lluvia de ideas.

NOTA PARA EL ENSEÑANTE

Poner en común en la pizarra las ideas.

Crear un esquema, organigrama o mapa mental que recoja los conceptos ofrecidos y comentados, justificados.

⁴ a.9, b.2, c.8, d.5, e.7, f.3, g.4, h.1, i.6

Ahora, en parejas, van a escribir en la tabla dada un ejemplo de cada sección de una receta en España. Intercambien sus ejemplos con otra pareja e intenten rellenar la receta con la información de sus compañeros.

Comparen y discutan la información de sus recetas y la distribución de información en la misma.

Sección		Definición		Ejemplo	
1	Paciente	a	Consignar el producto. En caso de medicamento: DCI o marca, forma farmacéutica, vía de administración, dosis por unidad, número de envase.	1	
2	Médico	b	Datos de identificación, fecha de dispensación y firma del titular.	2	
3	Sustituyo por:	c	Posología: • Unidades/toma • Cada _____ horas	3	
4	Farmacia	d	Notas específicas sobre el paciente, el medicamento,...	4	
5	Advertencia al farmacéutico	e	Nombre, apellidos, número de Colegiado, el Colegio de Médicos al que pertenece y el día exacto de la prescripción, ya que su validez caduca a los 10 días.	5	
6	Prescripción	f	Nombre, apellidos, número de la Seguridad Social, fecha de nacimiento.	6	
7	Duración del tratamiento	g	Justificar la causa: ○ urgencia ○ desabastecimiento ○ sistema de precios de referencia ○ otros (indicar) Firma del farmacéutico	7	

¿Lo sabía? DCI es el acrónimo de Denominación Común Internacional

b) **La receta electrónica.**

Comente y discuta con sus compañeros:

- ¿Ha oído hablar de la receta electrónica?
- ¿De qué se trata? o ¿De qué cree que se trata?

Anote en la siguiente tabla sus ventajas e inconvenientes, desde el punto de vista de los pacientes, médicos y farmacéuticos.

La receta electrónica	Ventajas	Inconvenientes
Para el paciente		
Para el farmacéutico		
Para el médico		

Vea el video de la promoción de recetas electrónicas:

<http://www.youtube.com/watch?v=XO8dTj9KWi4>

Complete la tabla con las ventajas que se mencionan en el video.

La receta electrónica	Ventajas
Para el paciente	
Para el farmacéutico	
Para el médico	

Pongan en común sus ideas y compárelas con las ventajas que se han mencionado antes.

Soluciones⁵:

⁵ a) Respuestas variadas dependiendo de la experiencia de los alumnos.

-1.f, 2.e, 3g, 4.b, 5.d, 6.a, 7.c

b) Ventajas: la rapidez y el ahorro de tiempo, etc.

Inconvenientes: la pérdida de trato personal entre el paciente y el médico o la enfermera.

En el vídeo las ventajas para el médico es ahorro de tiempo, sobre todo en el de tratamiento de enfermedades crónicas. Para el farmacéutico, disminución del proceso burocrático, la rapidez del sistema de facturación de las recetas, una comunicación inmediata con el médico y la posibilidad de obtener información relevante para el paciente de una forma rápida, etc. En cuanto al paciente, un sistema seguro que le permite retirar los medicamentos desde cualquier farmacia sin necesidad de visitar al médico.

Actividad 4: Debate: Receta electrónica, ¿sí o no?

NOTA PARA EL ENSEÑANTE

Separar a los alumnos por opiniones (aquí el docente podrá defender su propia opinión o el docente los agrupará aleatoriamente) y darles un tiempo preestablecido para que preparen su discurso y defensa.

Expresar tu opinión e ideas en español

Aquí tiene una serie de estructuras que le ayudarán en la participación de un debate o para escribir sobre un tema, expresando acuerdo o desacuerdo, matizando una opinión o enumerando puntos de discusión y de esta manera poder expresarse mejor:

EXPRESAR ACUERDO

Tienes razón

Es verdad / cierto

De acuerdo

Desde luego (que sí)

Claro / Exacto / Perfecto

EXPRESAR DESACUERDO

Eso no es así / verdad.

¡De eso nada!

¡Qué va!

Pero, ¿qué dices?

No estoy de acuerdo (con)...

(Yo) no lo veo así.

ENUMERAR ARGUMENTOS

Primer argumento:

Para empezar...

En primer lugar...
Por un lado/por una parte...
Segundo argumento:
Para seguir...
En segundo lugar...
Por otro lado...

MATIZAR UNA OPINIÓN

Sí, pero...
(Eso) depende...
Es posible pero...
Puede ser, pero...
¿Tú crees?
Yo estoy en contra pero...

EXPRESAR OPINIÓN

En mi opinión...
Para mí...
Mi opinión es que...
Desde mi punto de vista...
No hay duda que...
Supongo que...

No creo que...
No me parece que...
Es una coincidencia que...
Es extraño que...
No es evidente que...
Es curioso que...

} + SUBJUNTIVO

El uso del subjuntivo en el debate:

- **para negar hechos: No es verdad que + subjuntivo**
No es verdad que sea más fácil obtener un medicamento a través de las recetas electrónicas.
- **para emitir juicios: Es increíble que + subjuntivo**
Es increíble que hoy en día exista la receta electrónica
- **en oraciones impersonales**

General:

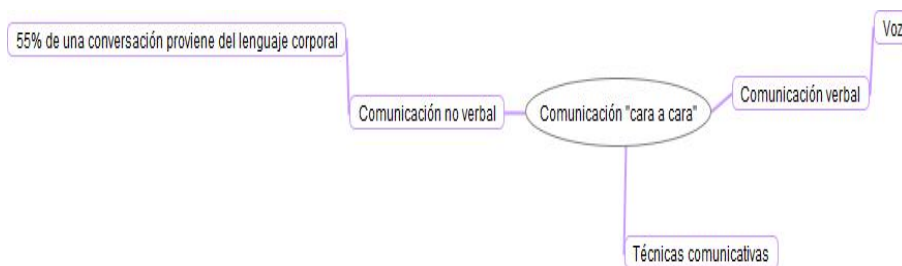
- Es importante + infinitivo Es importante pensar en la salud.
- Es extraño + infinitivo

Individual:

- Es importante + que + subjuntivo Es necesario que compres ese medicamento.
- Es necesario + que + subjuntivo

Actividad 5: La comunicación no verbal

a) Aquí tiene un mapa mental del texto que va a leer a continuación. Con su compañero sugiera de qué podría tratar:



b) Lea el texto:

Se define **comunicación verbal** como nuestro modo de expresarnos con palabras y es el instrumento básico de la comunicación personal.

La comunicación “cara a cara”, evidentemente, es la propia y característica de la oficina de farmacia y sus elementos son: la voz, el lenguaje, el silencio, la sonrisa.

La voz es el elemento básico de la expresión oral. La voz tiende a generar en el receptor, de modo generalmente inconsciente, diversas reacciones psicológicas.

El farmacéutico debe también saber “jugar” hábilmente con *el silencio*. Los momentos de silencio tienen funciones en la comunicación oral: escuchar al interlocutor, subrayar la importancia de palabras o frases, demostrar asombro o expectación, forzar al paciente a dar una respuesta.

La sonrisa crea un clima agradable, genera empatía con el interlocutor y humaniza la conversación.

La comunicación cara a cara permite la utilización de técnicas no verbales:

- Permite utilizar, no solo expresiones faciales y gestos para clarificar el significado del mensaje, sino inflexiones de voz para enfatizar lo más importante.
- Puede generar una reacción inmediata, ya que ambos, paciente y farmacéutico, pueden hacer preguntas durante la conversación para asegurarse que están comprendiendo correctamente.
- El farmacéutico puede modificar el mensaje o el modo de expresarlo, si comprueba que no está llegando de manera correcta al paciente. Aquí es posible centrar la entrevista en un punto particular, repetir o destacar algo.

Se debe procurar crear empatía con el paciente, manifestando nuestra solidaridad y nuestro conocimiento de sus sentimientos, emociones y preocupaciones. No interrumpir al paciente y tardar siempre unos segundos en contestarle, puede provocar que el paciente nos aporte más información.

¿Qué postura adopto?

Resultar más “creíble”, ser más valorado como profesional sanitario, o cumplir con mi obligación de ser comprendido por el paciente y lograr la respuesta que espero de él.

La respuesta sería sí a ambas cosas. Sabemos que la comunicación no verbal es clave en todo proceso de comunicación.

El uso del término técnico “nos profesionaliza”, pero, además y durante su verbalización, logramos captar la máxima atención del paciente y por tanto, su explicación es realmente captada, con lo que logramos ser comprendidos. No olvidemos que por “término técnico”, entendemos el uso de dos o tres palabras, nunca más, puesto que lograríamos el efecto contrario al destacado: “desconectar al paciente”.

Como **comunicación no verbal**, se entiende nuestro modo de expresar a través de la globalidad de nuestro cuerpo.

La comunicación no verbal es un proceso en el que intervienen las palabras, el tono de la voz y los movimientos del cuerpo. Tan solo un 7% de la información que extraemos de una conversación nos llega a través de las palabras, un 38% del tono de la voz y un 55% del lenguaje corporal.

Observar y aprender a reconocerlos gestos es bastante simple, pero interpretarlos puede ser algo más difícil. Tengamos en cuenta que la CNV se emite, esencialmente para ser “sentida” por nuestro interlocutor y no para ser “comprendida”.

Texto adaptado de: <http://sibdi.ucr.ac.cr/CIMED/cimed14.pdf>

c) Responda las preguntas:

1. ¿De qué trata el texto? ¿Qué título le pondría?

2. ¿Qué tipo de comunicación aparece en el texto? Defínalas.

3. ¿Cómo se puede ‘jugar’ con el silencio?

4. ¿Qué técnicas de comunicación se mencionan?

– Explique el significado de las siguientes expresiones:

1. El ‘doble lenguaje’ en la postura del farmacéutico.

2. ‘Desconectar al paciente’.

3. Subrayar la importancia de palabras.

– Diga si es verdadero o falso

1. Sabemos que la comunicación no verbal es clave en todo proceso de comunicación. No obstante no podemos confiar en la interpretación – comprensión del lenguaje corporal.

V F

2. La sonrisa crea un clima agradable y genera empatía con el interlocutor. Un buen farmacéutico debe saber ‘jugar’ hábilmente con la sonrisa.

V F

d) Vuelva a ver el mapa mental del texto. Utilizando las expresiones que encuentre en el texto, agregue más ramas al mapa para obtener una representación gráfica de lo leído.

Soluciones⁶

⁶ a) La comunicación no verbal, los signos extralingüísticos, la importancia del lenguaje corporal, los gestos, la voz,...

Título: La comunicación no verbal.

Tarea final

Atención al paciente.

NOTA PARA EL ENSEÑANTE

Esta actividad se realiza a modo de role play en grupos de tres, donde un alumno desempeña el papel del paciente, otro del farmacéutico y el último de observador. El farmacéutico debe prestar al paciente su mejor atención profesional, que será evaluada por el observador siguiendo unos criterios fijados de antemano. Los tres intercambiarán sus papeles, de tal forma que todos serán pacientes, farmacéuticos y observadores, pudiendo así evaluar y discutir la situación desde los tres puntos de vista diferentes.

Después se pone en común sus experiencias y observaciones. Esta actividad podría ser grabada para ayudar a los alumnos a evaluar su actuación.

Primero escriban un diálogo de dispensación de recetas o medicamentos entre un paciente y un farmacéutico. Deben incluir el medicamento o el problema de salud específico, las preguntas que el farmacéutico realiza al paciente para asegurarse de que se trata de una correcta dispensación y las preguntas que el

-
- b) 1. Comunicación verbal: Instrumento básico de la comunicación personal que se realiza mediante palabras.
 - 2. Comunicación no verbal: Toda aquella que va más allá de las palabras e incluye los gestos, la voz, la sonrisa.
 - 3. Realizando pautas significativas que le dan al paciente la oportunidad de ofrecer más información o realizar preguntas.
 - 4. Inflexiones de la voz, realizar preguntas, resumir o repetir lo que la otra persona ha dicho.
 - c) 1. Profesional pero cercano al paciente, al mismo tiempo.
 - 2. Falta de comunicación por el excesivo empleo de tecnicismos que le paciente no entiende.
 - 3. Enfatizar lo que queremos decir.
- Verdadero o falso: 1. V; 2. F
- d) Los gestos, la sonrisa, la proximidad corporal, el contacto visual, el volumen,...

paciente hace al profesional acerca de las posibles dudas que pueda tener, así como las respuestas pertinentes y un seguimiento profesional de las mismas.

Para ello:

- a) Tenga en cuenta los aspectos socioculturales de comunicación entre pacientes y profesionales
- b) No olvide las expresiones de opinión, discusión y debate.
- c) Utilice expresiones para pedir cosas de forma cortés:
 - Emplee *usted* en vez de *tú*, como regla general, cuando se dirija a sus pacientes.
 - Formas de imperativo
 - Preguntar en presente de indicativo:
¿Me da/das...? ¿Me deja/dejas...?
 - El verbo *poder* de forma interrogativa:
¿Puede / Puedes + infinitivo?
 - Hacer pregunta con “¿por qué no?:
¿Por qué no lo hace / haces de esta manera?

Ahora, distribúyanse los papeles del farmacéutico, paciente y observador, entre ustedes y representen su diálogo.

El alumno con el papel del observador rellena la siguiente ficha:

Ficha de evaluación de la atención farmacéutica		
Evalúe la actuación del farmacéutico siguiendo los siguientes criterios:		
	Aspectos positivos	Aspectos que necesitan mejorar
1. Trato amable y respetuoso.		
2. Muestra de empatía.		
3. Establecimiento de una comunicación clara y efectiva.		
4. Clarificación de dudas presentadas por el paciente.		
5. Ofrecimiento de consejo profesional.		
Comentarios:		

Ficha de autoevaluación		
Complete este cuestionario y compruebe todo lo que ha aprendido:		
1. No estoy de acuerdo con que los pacientes _____ siempre la razón.		
a. tiene	b. tengan	c. tened

2. Es importante _____ a los farmacéuticos sobre las indicaciones de medicamentos.
a. preguntar b. preguntas c. que preguntan

3. Continúa la frase: Es curioso que _____

4. _____ este medicamento cada 8 horas.
a. Toma b. Tómese c. Tomándose

5. El elemento básico de la comunicación oral es _____
a. la voz b. el sonido c. la entonación

6. La dispensación es un acto profesional de poner un medicamento a _____ del paciente por el farmacéutico.
a. colocación b. disposición c. mano

7. ¿Cuál es la parte de la terapéutica y farmacología que trata de las dosis en que deben administrarse los medicamentos?

8. ¿Qué es una prescripción médica?

9. En una conversación para expresar acuerdo digo _____ y para ofrecer un punto de vista digo _____.

10. ¿A qué sección de una receta se refiere la siguiente definición: “Consignar el producto. En caso de medicamento: DCI o marca, forma farmacéutica, vía de administración, dosis por unidad, número de envase”?

Soluciones⁷

NOTA PARA EL ENSEÑANTE

Como cierre de la unidad, se recomienda volver a los objetivos acordados antes del comienzo de la misma, y, revisándolos individualmente, se podrá comprobar que estos han sido cumplidos, aclarar cualquier duda surgida al respecto o realizar actividades de extensión si se considera oportuno.

Ahora soy capaz de...	
COMPRENSIÓN ESCRITA	<ul style="list-style-type: none"> * entender una conversación entre el farmacéutico y el paciente. (0) * entender las definiciones de los conceptos relacionados con la dispensación de los medicamentos. (1) * entender un texto sobre el proceso de la dispensación.(2) * entender un texto profesional y responder a las preguntas relacionadas con él. (5)
COMPRENSIÓN AUDITIVA	<ul style="list-style-type: none"> * entender los conceptos de la dispensación y sus definiciones. (1) * entender el proceso de la dispensación de recetas. (2) * entender un vídeo sobre la presentación de una receta electrónica. (3) * identificar las ventajas de una receta electrónica desde diferentes puntos de vista. (3)

⁷ 1. b; 2.a; 3. Múltiples opciones; 4.b; 5.a; 6.b; 7. Posología; 8. Es el acto profesional del médico que consiste en recetar una determinada medicación o indicar un determinado tratamiento a un paciente; 9.Tienes razón /Es verdad / De acuerdo. En mi opinión / Me parece / Creo; 10. El medicamento.

EXPRESIÓN / INTERACCIÓN ORAL	<ul style="list-style-type: none">* expresar la opinión sobre una dispensación de medicamentos. (0)* intercambiar la opinión sobre cómo definir el concepto de dispensación. (1)* discutir sobre los procesos de la dispensación. (2)* hablar sobre las recetas médicas. (3)* hablar sobre las recetas electrónicas y reconocer sus ventajas y desventajas. (3)* debatir, expresar mi opinión e ideas sobre las ventajas/desventajas de una receta electrónica. (4)* utilizar las expresiones lingüísticas que se utilizan en las conversaciones y debates. (4)
EXPRESIÓN ESCRITA	<ul style="list-style-type: none">* definir dispensación de recetas. (1)* identificar las secciones de una receta y rellenarla con los datos adecuados. (3)* presentar un texto utilizando mapas mentales. (5)
CONCLUSIÓN DE LA UNIDAD	<ul style="list-style-type: none">* escribir un diálogo de dispensación de recetas teniendo en cuenta todos los aspectos de atención al paciente: el acercamiento psicológico y sociocultural, la atención profesional, el uso y tratamiento de medicamentos, el proceso de la dispensación, el uso de las formas lingüísticas adecuadas: el vocabulario y la gramática.* participar en una dispensación de recetas teniendo en cuenta todos los aspectos de atención al paciente, desde el punto de vista de un farmacéutico y de un paciente.* observar de modo crítico una dispensación de recetas y la atención al paciente.

5. Conclusión

Con más de 400 millones de hablantes y con una presencia como lengua oficial y vehicular en 21 países, la creciente demanda del aprendizaje de español para fines específicos exige que los profesionales de la enseñanza ofrezcan un servicio de calidad y eficacia. Al mismo tiempo, la industria farmacéutica conti-

núa adquiriendo una creciente importancia en el mercado global, por lo cual en este trabajo se desea enfatizar la necesidad de desarrollar cursos de lengua que capaciten a farmacéuticos a desempeñar su labor en cualquier país de habla española.

Los recursos disponibles son inagotables y gracias a la era digital se encuentran al alcance de la mano. El uso de las tecnologías de información y comunicación posibilitan la explotación de diferentes materiales en diversos entornos y situaciones. Los profesores parten de su experiencia personal y, motivados por su curiosidad y su deseo de llevar a cabo su labor, exploran diversas fuentes que, con la inestimable colaboración de los dicentes, serán adecuadamente seleccionadas y posiblemente adaptadas para cumplir su función didáctica dentro del grupo meta.

Las actividades elaboradas y diseñadas en la unidad de muestra representan ejemplos, instrucciones e ideas que se espera puedan abrir una vía de investigación que hasta ahora no ha sido suficientemente ni explorada ni explotada. Esta unidad ofrece ejemplos de varios tipos de actividades para el desarrollo de las macro destrezas lingüísticas siguiendo un enfoque comunicativo.

Varias actividades invitan a la interacción oral y la simulación de contextos profesionales donde los alumnos podrían tomar la iniciativa en la creación de los diálogos y, de tal modo, emplear la lengua con más espontaneidad, entrenándose así para las situaciones reales y auténticas con las cuales tendrán que lidiar en su trabajo.

La actividad de comprensión auditiva en esta unidad de muestra se introduce mediante un enlace de video de internet y con el texto en su forma oral se tiende a confrontar a los alumnos con promociones y presentaciones de su entorno laboral.

Las actividades de comprensión lectora ofrecen la posibilidad de que los profesionales entiendan y elaboren textos del ámbito farmacéutico. Se invita a buscar textos auténticos y adaptarlos al nivel y las necesidades de los alumnos y, entonces, elaborarlos para cumplir su fin didáctico. La actividad desarrollada quiere estimular la creatividad de los profesores para superarlas barreras de no ser expertos en el campo del texto y mostrar su profesionalidad en el diseño y el desarrollo didáctico de las actividades basadas en recursos preelegidos.

Aunque el enfoque de la unidad es fomentar la comunicación e interacción oral, la expresión escrita se desarrolla en varias actividades. En la tarea final, la elaboración escrita del diálogo, por ejemplo, donde se simula la dispensación de recetas, los alumnos deben pensar bien en la construcción de las frases para que sean léxica, gramática y sociolingüísticamente aceptables en la realidad de su ámbito profesional.

El papel binomio que representan los alumnos ayuda a los profesores, y fomenta su propia motivación. Un entorno de aprendizaje como este es el eje que marca la dinámica del curso, manteniéndola a un nivel alto para satisfacer las necesidades analizadas al inicio. De tal modo, el profesor por un lado cumple con su tarea profesional y por el otro los alumnos adquieren la capacidad comunicativa deseada y necesitada para su ejecución profesional.

Referencias

- Bueno Lajusticia, M^a R.** (2003). *Lenguas para fines específicos en España a través de sus publicaciones (1985-2002)*. Madrid: Edita Proyectos Córtydon.
- Cabré, M. T., Gómez de Enterría, J.** (2006). *Lenguajes de especialidad y enseñanza de lenguas. La simulación global*. Madrid: Gredos.
- Coyle, D.** (1999). Theory and planning for effective classrooms: supporting students in content and language integrated learning contexts. En Mash, J. (Ed.). *Learning through a foreign language* (pp. 46-62). Londres: CILT.
- Hutchinson, T., Waters, A.** (1987). *English for specific purposes: A learning-centered approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Instituto Cervantes** (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación*. Madrid: MEC-ANAYA.
- Navés, T. y Muñoz, C.** (2000). Usar las lenguas para aprender y aprender a usar las lenguas extranjeras. Una introducción a AICLE para madres, padres y jóvenes. En Marsh, D., & Langé, G. (Eds.). *Using languages to learn and learning to use languages* (pp. 1-16). Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Pavesi, M., Bertocchi, D., Hofmannová, M., Kazianka, M.** (2001). La introducción del AICLE. *Insegnare in una Lingua Straniera, Unterrichten durch eine Fremdsprache, Teaching through a foreign language, Enseñar en una lengua extranjera*,

Enseigner dans une langue vivante. Milan: M.I.U.R., Direzione Regionale Lombardia.

Robinson P. C. (1991). *ESP Today: A practitioner's guide*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.

Sanz Sainz, I. & Felices Lago, A. (Eds.) (2004). *Las nuevas tendencias de las lenguas de especialidad en un contexto internacional y multicultural*. Granada: Editorial Universidad de Granada.

Strevens, P. (1988). The learner and teacher of ESP. In Chamberlain, D., & Baumgardner, R. J. (Eds.). *ESP in the classroom: Practice and evaluation* (pp. 39-44). Oxford: Modern English Publications.

Velázquez-Bellot, A. (2004). Metodología teórica del proceso de elaboración de un Diseño Curricular para la enseñanza de las lenguas con fines específicos. En redELE, 2. <http://www.mec.es/redele/revista2/velazquez.shtml#CUADRO>

Vidal, V., Cabré, M. T. (2004). La combinatoria léxica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos. En *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla, 22-25 septiembre. ASELE 2004.

Recursos en línea de los materiales empleados en las actividades propuestas en la unidad:

—<http://sibdi.ucr.ac.cr/CIMED/cimed14.pdf> (Consultado el 12 de febrero de 2013).

—<http://www.colegiodefarmaceuticospr.org/index.php/conoce-tu-colegio/proceso-de-dispensacion-de-una-receta> (Consultado el 27 de enero de 2013).

—<http://www.youtube.com> (Consultado el 26 de febrero de 2013).